57

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. srpna 2014 byla v Hongkongu podepsána Změna Dohody mezi vládou České republiky a vládou Hongkongu, zvláštní administrativní oblasti Čínské lidové republiky, o leteckých službách, podepsané v Hongkongu dne 22. února 2002[1]).

Se Změnou Dohody vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Změna Dohody vstoupila v platnost na základě svého článku V dne 24. června 2016. Anglické znění Změny Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

---

[1]) Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Hongkongu, zvláštní administrativní oblasti Čínské lidové republiky, o leteckých službách, podepsaná v Hongkongu dne 22. února 2002, byla vyhlášena pod č. 31/2003 Sb. m. s.

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING AIR SERVICES SIGNED IN HONG KONG ON 22 FEBRUARY 2002

The Government of the Czech Republic and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to amend the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China Concerning Air Services signed in Hong Kong on 22 February 2002 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

In Article 1, paragraph (a) of the Agreement, the term "aeronautical authorities" in the case of the Czech Republic, shall be amended to "the Ministry of Transport".

ARTICLE II

Article 4 of the Agreement shall be amended by replacing it, in its entirety, with the following:

"Article 4

Designation and Operating Authorisation

(1) The international air services on the routes specified in accordance with Article 3 (Grant of Rights) of this Agreement may be started at any time, provided that:

(a) the Contracting Party to whom the rights specified in Article 3 of this Agreement are granted has designated one or several airlines in writing; and

(b) the Contracting Party granting these rights has authorised the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided that:

(a) in the case of an airline designated by the Government of the Czech Republic:

(i) the airline is established in the area of the Czech Republic under the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union and has a valid Operating Licence in accordance with European Union law; and

(ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and

(iii) the airline is owned directly or through majority ownership and effectively controlled by any European Union Member States and/or the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Principality of Liechtenstein and the Swiss Confederation and/or nationals of such States;

(b) in the case of an airline designated by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region:

(i) the airline is incorporated in and has its principal place of business in the area of the Hong Kong Special Administrative Region and has a valid Air Operator's Certificate in accordance with the applicable law of the Hong Kong Special Administrative Region; and

(ii) the Hong Kong Special Administrative Region has and maintains effective regulatory control of the airline;

and

(c) the designated airline proves upon request of the other Contracting Party that it is qualified to meet the requirements to be fulfilled for the operation of international air transport under the laws and regulations applicable in the area of that Contracting Party.

(3) Either Contracting Party shall have the right to replace, subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) above, an airline it has designated

by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces."

ARTICLE III

Article 5 of the Agreement shall be amended by replacing it, in its entirety, with the following:

"Article 5

Refusal, Revocation, Suspension or Limitation of the Operating Authorisation

(1) Either Contracting Party may refuse, revoke, suspend or limit the operating authorisation or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party where:

(a) in the case of an airline designated by the Government of the Czech Republic:

(i) the airline is not established in the area of the Czech Republic under the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union or does not have a valid Operating Licence in accordance with European Union law; or

(ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or

(iii) the airline is not owned directly or through majority ownership and effectively controlled by any European Union Member States and/or the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Principality of Liechtenstein and the Swiss Confederation and/or nationals of such States; or

(iv) the airline, by exercising traffic rights under this Agreement for the operation of services that include a point in another European Union Member State, including the operation of services which are marketed as or otherwise constitute through services, would in effect circumvent any restriction on the traffic rights imposed by an agreement between the Hong Kong Special Administrative Region and that other European Union Member State; or

(v) the airline holds an Air Operator's Certificate issued by another European Union Member State and no bilateral air services agreement is in force between the Hong Kong Special Administrative Region and that other European Union Member

State, and that European Union Member State has denied traffic rights to the airline(s) designated by the Hong Kong Special Administrative Region;

(b) in the case of an airline designated by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region:

(i) the airline is not incorporated in or does not have its principal place of business in the area of the Hong Kong Special Administrative Region or does not have a valid Air Operator's Certificate in accordance with the applicable law of the Hong Kong Special Administrative Region; or

(ii) the Hong Kong Special Administrative Region does not have or is not maintaining effective regulatory control of the airline;

or

(c) the designated airline does not comply with the laws and regulations referred to in Article 6 (Application of Laws and Regulations) of this Agreement; or

(d) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Such refusal, revocation, suspension or limitation of the authorisation shall be preceded by consultations as provided for in Article 16 (Consultation) of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or immediate limitations are necessary to avoid further infringements of laws or regulations."

ARTICLE IV

Article 18 of the Agreement shall be amended by replacing it, in its entirety, with the following:

"Article 18

Amendment

Any amendment to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force on the 60th day after delivery of the latter of notifications by the Contracting Parties confirming that all the necessary internal procedures for the approval of such amendment have been complied with."

ARTICLE V

This Amendment shall enter into force on the 60th day after delivery of the latter of notifications by the Contracting Parties to inform each other in writing that any necessary procedures for approval of this Amendment have been completed.

Done, in duplicate, at Hong Kong this 14th day of August 2014 in the English language.

For the Government
of the Czech Republic

Jaroslav Kantůrek
Consul General of the Czech Republic
to the Hong Kong Special
Administrative Region of the People´s
Republic of China

For the Government
of the Hong Kong Special
Administrative Region of the People´s
Republic of China

Anthony B.L.Cheung
Secretary for Transport and Housing

PŘEKLAD

ZMĚNA DOHODY MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU HONGKONGU, ZVLÁŠTNÍ ADMINISTRATIVNÍ OBLASTI ČÍNSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY, O LETECKÝCH SLUŽBÁCH, PODEPSANÉ V HONGKONGU DNE 22. ÚNORA 2002

Vláda České republiky a vláda Hongkongu, zvláštní administrativní oblasti Čínské lidové republiky (dále uváděné jako „smluvní strany"),

vedeny přáním změnit Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Hongkongu, zvláštní administrativní oblasti Čínské lidové republiky, o leteckých službách, podepsanou v Hongkongu dne 22. února 2002 (dále uváděná jako „Dohoda"),

se dohodly takto:

ČLÁNEK I

V článku 1 odstavci (a) Dohody se výraz „letecké úřady" mění, v případě České republiky, na „Ministerstvo dopravy".

ČLÁNEK II

Článek 4 Dohody se v plném rozsahu nahrazuje následujícím textem:

„Článek 4

Určení a provozní oprávnění

(1) Mezinárodní letecké dopravní služby na linkách stanovených v souladu s článkem 3 (Přepravní práva) této dohody mohou být zahájeny kdykoli za

předpokladu, že

(a) smluvní strana, které byla udělena práva uvedená v článku 3 této dohody, písemně určila jeden nebo více leteckých podniků; a

(b) smluvní strana, která udělila tato práva, oprávnila určený letecký podnik nebo letecké podniky k zahájení leteckých dopravních služeb.

(2) Po obdržení takového určení udělí druhá smluvní strana s minimálním procesním prodlením potřebná oprávnění a povolení za předpokladu, že

(a) v případě leteckého podniku určeného vládou České republiky:

(i) je tento letecký podnik usazen na území České republiky podle Smlouvy o Evropské unii a Smlouvy o fungování Evropské unie a má platnou provozní licenci v souladu s právem Evropské unie; a

(ii) skutečná regulatorní kontrola tohoto leteckého podniku je vykonávána a udržována členským státem Evropské unie odpovědným za vydání osvědčení leteckého dopravce tomuto leteckému podniku a v určení je zřetelně označen příslušný letecký úřad; a

(iii) je tento letecký podnik vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu a skutečně kontrolován kterýmikoli členskými státy Evropské unie nebo Islandskou republikou, Norským královstvím, Lichtenštejnským knížectvím a Švýcarskou konfederací nebo státními příslušníky těchto států;

(b) v případě leteckého podniku určeného vládou Hongkongu zvláštní administrativní oblasti:

(i) je tento letecký podnik zapsán do obchodního rejstříku a má hlavní sídlo podnikání na území Hongkongu zvláštní administrativní oblasti a má platné osvědčení leteckého dopravce v souladu s příslušnými právními předpisy Hongkongu zvláštní administrativní oblasti; a

(ii) skutečná regulatorní kontrola tohoto leteckého podniku je vykonávána a udržována Hongkongem zvláštní administrativní oblastí;

a

(c) určený letecký podnik na požádání druhé smluvní strany prokáže, že je schopen plnit požadavky, které mají být splněny pro provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb podle zákonů a předpisů platných na území této smluvní strany.

(3) Kterákoli smluvní strana má právo nahradit, s ohledem na ustanovení odstavců (1) a (2) výše, dříve určený letecký podnik jiným leteckým podnikem. Nově určený letecký podnik má stejná práva a podléhá stejným povinnostem jako letecký podnik, který nahrazuje.“

ČLÁNEK III

Článek 5 Dohody se v plném rozsahu nahrazuje následujícím textem:

„Článek 5

Odepření, odvolání, pozastavení nebo omezení provozního oprávnění

(1) Kterákoli smluvní strana může odepřít, odvolat, pozastavit nebo omezit provozní oprávnění nebo technická povolení leteckého podniku určeného druhou smluvní stranou, jestliže:

(a) v případě leteckého podniku určeného vládou České republiky:

(i) není tento letecký podnik usazen na území České republiky podle Smlouvy o Evropské unii a Smlouvy o fungování Evropské unie nebo nemá platnou provozní licenci v souladu s právem Evropské unie; nebo

(ii) skutečná regulatorní kontrola tohoto leteckého podniku není vykonávána nebo udržována členským státem Evropské unie odpovědným za vydání osvědčení leteckého dopravce tomuto leteckému podniku nebo v určení není zřetelně označen příslušný letecký úřad; nebo

(iii) není tento letecký podnik vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu a skutečně kontrolován kterýmikoli členskými státy Evropské unie nebo Islandskou republikou, Norským královstvím, Lichtenštejnským knížectvím a Švýcarskou konfederací nebo státními příslušníky těchto států; nebo

(iv) by tento letecký podnik vykonáváním přepravních práv podle této dohody při provozování leteckých služeb, které zahrnují místo v jiném členském státě Evropské unie, včetně provozování leteckých služeb nabízených jako nebo jiným způsobem tvořící přímé letecké služby, obcházel omezení přepravních práv, která na tato přepravní práva uvalila dohoda mezi Hongkongem zvláštní administrativní oblastí a tímto jiným členským státem Evropské unie; nebo

(v) je tento letecký podnik držitelem osvědčení leteckého dopravce vydaného jiným členským státem Evropské unie a žádná dvoustranná dohoda o leteckých službách není v platnosti mezi Hongkongem zvláštní administrativní oblastí a tímto jiným členským státem Evropské unie a leteckému podniku (leteckým podnikům) určenému Hongkongem zvláštní administrativní oblastí byla odmítnuta přepravní práva tímto členským státem Evropské unie;

(b) v případě leteckého podniku určeného vládou Hongkongu zvláštní administrativní oblasti:

(i) není tento letecký podnik zapsán do obchodního rejstříku nebo nemá hlavní sídlo podnikání na území Hongkongu zvláštní administrativní oblasti nebo nemá platné osvědčení leteckého dopravce v souladu s příslušnými právními předpisy Hongkongu zvláštní administrativní oblasti; nebo

(ii) skutečná regulatorní kontrola tohoto leteckého podniku není vykonávána nebo udržována Hongkongem zvláštní administrativní oblastí;

nebo

(c) určený letecký podnik nedodržuje zákony a předpisy uvedené v článku 6 (Uplatňování zákonů a předpisů) této dohody; nebo

(d) takový letecký podnik jiným způsobem nepostupuje v souladu s podmínkami stanovenými touto dohodou.

(2) Pokud není nutné provést okamžité pozastavení provozu nebo okamžitá omezení k zabránění dalšího porušování zákonů a předpisů, uskuteční se konzultace podle článku 16 (Konzultace) této dohody před uplatněním práva na odepření, odvolání, pozastavení nebo omezení oprávnění.“

ČLÁNEK IV

Článek 18 Dohody se v plném rozsahu nahrazuje následujícím textem:

„Článek 18

Změna

Jakákoli změna této dohody dohodnutá smluvními stranami vstoupí v platnost šedesátý (60) den ode dne doručení pozdějšího z oznámení, kterými si smluvní

strany potvrzují splnění všech nezbytných vnitřních postupů pro schválení této změny.“

ČLÁNEK V

Tato změna vstoupí v platnost šedesátý (60) den ode dne doručení pozdějšího z oznámení, kterými se smluvní strany vzájemně písemně informují o dokončení nezbytných postupů pro schválení této změny.

Dáno v Hongkongu dne 14. srpna 2014 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky

Ing. Jaroslav Kantůrek v. r.
generální konzul České republiky
v Hongkongu, zvláštní administrativní
oblasti Čínské lidové republiky

Za vládu Hongkongu
zvláštní administrativní oblasti
Čínské lidové republiky

Anthony B.L.Cheung v. r.
ministr pro dopravu a bydlení